

第 13 期 通訳プロ養成講座 シラバス

ベーシックレベル

Instructor 千葉絵里

Date & 2023 年 1 月 14 日（15 日）～2023 年 6 月 17 日（18 日）予定

Time 米西海岸時間 土 3:00 PM – 5:00 PM（日本時間 日 8:00 AM – 10:00 AM）

約 6 か月間 隔週 2 時間／120 分 全 12 回

※ 日付は米時間と（ ）内に日本時間を表示しています。

※ 米夏時間開始後は、時間調整が必要になります。

Introduction:

通訳プロ養成講座のベーシックレベルは、基礎レベルの知識と技術を習得し、通訳のプロとして活躍するために必要なスキルと自信を育てる講座です。

Course Objectives:

シャドーイング、リプロダクション、クイックレスポンス、数の即時変換、サイト・トランスレーション、アクティブリスニングなど通訳力を鍛える基本的な訓練法を学びます。まずは通訳トレーニングを習慣化・仕組化できるよう、技術習得のコツや学習材料の提案を行います。通訳現場での事例やテーマを課題として取り上げ、実践的な訓練を取り入れます。トレーニングを通して会議通訳の基本である逐次通訳の基礎力をつけるとともに、通訳者に必要な語学力、語彙力、構文力など総合的な能力の向上を目指します。

Required Materials:

- PC（Wifi あるいは有線 LAN 接続）
- マイク付ヘッドセット（有線タイプ）
- 筆記用具（ノートパッドとペン）
- 辞書（Weblio <https://ejje.weblio.jp/> などのオンライン辞書または電子辞書）
- スマートフォンやボイスレコーダーなど録音/再生可能なデバイス（授業や宿題の内容によって必要）

Required Tools & Benefits:

- ☐ Zoom アカウント（毎回の授業は Zoom ウェブ会議システムを用いて実施、復習用に録画リンクを配布） <https://zoom.us/zoomrooms/software>

- Slack アカウント（授業関連のコミュニケーション用に使用。例えば、受講生と講師およびプログラムコーディネーターとの業務連絡、スケジュールの確認と調整、ホームワーク出題等）
- Facebook 非公開グループ「会議通訳トレーニング講座＆ワークショップ」へのアクセス
（通訳関連の情報交換、EJ EXPERT からのお知らせ、受講生からの質問や相談などができるコミュニティ） <https://www.facebook.com/groups/1370136739737880/>

Homework Assignment:

毎回のセッション終了後にはホームワークが出題されます。ホームワークの課題は授業で演習しますので必ず完了させるようにしてください。また、各セッション終了後は必ず動画を観て自分のパフォーマンスを確認し、授業で学んだことを復習するようにしてください。

- ※ ホームワークの量や内容は、受講生の通訳経験・学習歴・学習習慣の確立度合い等によって変わります。
- ※ パーソナル・プロジェクト：毎回の授業で出されるホームワークの他に、6ヶ月かけて自習する課題を設けます。6ヶ月間を通してシャドーイングやサイトラに取り組みたい英語動画を一つ選んでください。授業中で、定期的に各自が選んだ素材でシャドーイングの発表を行います。

Reference Materials:

英語力向上や通訳関連のスキルを磨く上で参考になるウェブサイトを授業や Slack で紹介していきます。

- 教科書：EJEXPERT 通訳講師チーム著『[プロの通訳技術](#)』Vol.1
- 参考書：
 - 国井信一/橋本敬子著『究極の英語学習法 K/H システム』
 - Raymond Murphy 著“English Grammar in Use”
 - 綿貫陽/マーク・ピーターセン著『表現のための実践ロイヤル英文法』
 - 原沢伊都夫著『日本人のための日本語文法入門』

※ 教科書は受講前に購入して一読しておいてください。

※ 参考書は、事前に全てを購入する必要はありません。各自が必要と思ったら購入してください。

End of Term Evaluation:

ターム終了後には講師と 15 分の個人面談の機会があり、今学期の振り返りを行います。面談では、各スキルの評価、進級レベルの推薦、今後の強化・改善点のアドバイスをを行います。

Others:

授業中のパフォーマンスを拝見して、他のクラスで授業を受けたほうがその時点の実力向上により役立つと判断された場合は、他のクラスへの移動をお勧めすることがあります。

Sequence of Topics:

Session	Theme	Main Topic ※
1	さあ通訳訓練を始めよう！ ーベーシック・クラス編	オリエンテーション 自己紹介 リスニングチャレンジ 通訳訓練法の紹介/復習
2	通訳訓練の技法を知り、 慣れる	通訳訓練法実践（シャドーイング、リプロダクション、クイックレスポンス） 通訳訓練法の紹介/復習（スラッシュ・リーディング/サイト・トランスレーション） 逐次通訳の基礎（英日）＊動画予習あり ・ パーソナル・ストーリー / 専門用語の少ない平易なスピーチ 初見日英クイックレスポンス（短文含む）
3	同上	通訳訓練法の紹介/復習（区切り聞き、リバース英作文） 通訳訓練法実践（クイック・レスポンス） 数の練習 逐次通訳の基礎（日英）＊初見 ・ 事務的なご案内、短い挨拶文など
4	逐次通訳の基礎を学ぶ ー親しみやすいテーマの教材に 取り組みます。通訳とは単なる 言葉の置き換えではなく、「意 味」すなわち「情報」と「メッ セージ」を伝えることであるこ とを学んでいきます。	通訳訓練法の紹介/復習（プレ・ノートテキング） - リテンション力を高める - 文の構造分析 通訳訓練法実践（サイト・トランスレーション） 逐次通訳の基礎（日英）＊動画予習あり ・ 時事問題 / 事実について報告するスピーチ
5	逐次通訳の基礎を学ぶ ー同上	通訳訓練法実践 ・ これまで学んできた通訳訓練法を適宜復習します。 逐次通訳（英日）＊動画予習あり
6	逐次通訳の基礎を学ぶ ー同上	通訳訓練法実践 ・ これまで学んできた通訳訓練法を適宜復習します。 逐次通訳（日英）＊動画予習あり
7	逐次通訳発展	通訳訓練法実践 ・ 同時通訳を意識した練習を行います。 初見通訳（英日）

	—より複雑で高度な内容の教材に取り組み、通訳ができるチャンクの長さを延ばしていきます。	・用語リストのみ見て初見逐次通訳を行います（英日）
8	逐次通訳発展 ——同上	通訳訓練法実践 ・同時通訳を意識した練習を行います。 初見通訳（日英） ・用語リストのみ見て初見逐次通訳を行います（日英）
9	逐次通訳発展／同時通訳に挑戦！	初見通訳（英日） ・用語リストのみ見て初見逐次通訳を行います（英日） 同時通訳に挑戦！（英日） ・これまでに学習した教材より、同時通訳に挑戦します。
10	逐次通訳発展／同時通訳に挑戦！	初見通訳（日英） ・用語リストのみ見て初見逐次通訳を行います（日英）。 同時通訳に挑戦！（日英） ・これまでに学習した教材より、同時通訳に挑戦します。
11	総仕上げ	総復習 ・これまで学んだ通訳訓練法や教材を復習します。 パフォーマンス大会（英日） ・これまで学習した教材より、3分間の逐次通訳をクラスメイトに披露します。 ・挑戦したい方は、同時通訳に挑戦しても OK（時間任意）。
12	総仕上げ	総復習 ・これまで学んだ通訳訓練法や教材を復習します。 パフォーマンス大会（日英） ・これまで学習した教材より、3分間の逐次通訳をクラスメイトに披露します。 ・挑戦したい方は、同時通訳に挑戦しても OK（時間任意） 振り返り 質疑応答

※ このシラバスはあくまで標準シラバスであり、受講生の通訳経験・学習歴等によりカスタマイズします。

※ メイントピックの他にウォーミングアップの初見通訳やシャドーイング、数の練習も行うことがあります。トピックは変更になる場合があります。

※ 講師が予め選定した教材のほかに、受講生の興味・関心に合わせた教材を使用します。開講後、興味のあるテーマ（ビジネス、環境、政治経済など）を早めに申し出てください。